

**ACORD**

**ÎN TRE GUVERNUL ROMÂNIEI**

**ȘI**

**CABINETUL DE MINIȘTRI AL UCRAINEI**

**PRIVIND**

**COOPERAREA ÎN DOMENIUL TEHNICO – MILITAR**



Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei, denumite în continuare "Părți",

Dorind să beneficieze de avantajele cooperării pe termen lung, bazate pe respect reciproc, încredere și luarea în considerare a intereselor fiecărei Părți,

Respectând scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite,

Dorind să asigure condițiile favorabile pentru dezvoltarea domeniului tehnico-militar,

Exprimându-și interesul pentru organizarea cooperării având la bază folosirea celor mai bune realizări ale cercetării și ale rezultatelor tehnice în domeniul industriei de apărare,

Au convenit următoarele:

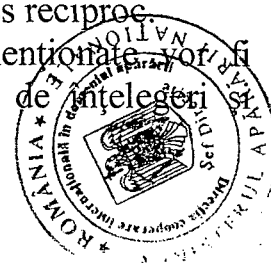
## **ARTICOLUL 1 DOMENIILE COOPERĂRII**

1. Părțile vor încuraja și sprijini, potrivit legislațiilor naționale, întreprinderile, instituțiile și agenții economici, denumite în continuare "întreprinderi", din România și Ucraina în realizarea cooperării în domeniul tehnico – militar în următoarele domenii:

- achiziția de armament și de tehnică militară în cadrul proiectelor comune și producția de armament și de tehnică militară, la cererea uneia dintre Părți;
- furnizarea de armament, tehnică militară și de alte echipamente în scopuri tehnico-militare;
- reparația și modernizarea armamentului, tehnicii militare și furnizarea altor servicii în domeniul tehnico-militar;
- vânzarea de licențe de producție a armamentului și a tehnicii militare, asigurând sprijinul tehnic în producția lor;
- activitatea comună de cercetare și dezvoltare în domeniul tehnico-militar și schimb de rezultate ale unei astfel de activități;
- schimbul de informații și de experiență în standardizarea, codificarea, controlul calității tehnicii militare în cadrul programelor comune ale cooperării în domeniul tehnico-militar, în conformitate cu legislația în vigoare.

2. Părțile pot conveni cooperarea și în alte domenii de interes reciproc.

3. Conținutul și formele cooperării în domeniile sus-mentionate vor fi aprobate de autoritățile competente ale Părților prin încheierea de înțelegeri și protocoale adiționale.



## **ARTICOLUL 2**

### **AUTORITĂȚI COMPETENTE**

1. Autoritățile competente ale Părților pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord sunt următoarele:

- pentru partea română - Ministerul Economiei;
- Ministerul Apărării Naționale;
- Ministerul Afacerilor Externe.
- pentru partea ucraineană: - Ministerul Apărării
- Ministerul Dezvoltării Economice, Comerțului și Agriculturii din Ucraina.

2. În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, Părțile înființează Comisia Mixtă Româno-Ucraineană de Cooperare Tehnico-Militară, denumită în continuare "Comisia".

3. Comisia va cuprinde nu mai mult de 7 reprezentanți ai fiecărei Părți. Regulamentul de funcționare al Comisiei va fi adoptat la prima reuniune a acesteia.

4. Comisia se întrunește anual, alternativ, în România și Ucraina. Partea gazdă prezidează lucrările Comisiei Mixte și asigură secretariatul.

## **ARTICOLUL 3**

### **OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR**

1. În aplicarea prevederilor prezentului Acord toate activitățile economice ale întreprinderilor vor fi realizate în baza înțelegerilor/protocoalelor adiționale și/sau contractelor care vor fi încheiate între subiectele cooperării tehnico-militare ale Părților.

2. Nicio Parte nu va vinde sau furniza unei terțe părți armament, tehnică militară, tehnologii și documentație tehnică privind producția acestora, precum și orice informații și materiale obținute sau primite în cadrul oferit de prezentul Acord, fără consimțământul scris preliminar al celeilalte Părți.

## **ARTICOLUL 4**

### **PROTECȚIA INFORMAȚIILOR**

1. Protecția informațiilor clasificate va fi asigurată conform prevederilor "Acordului între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București, la 22 octombrie 2013.

2. În concordanță cu prevederile prezentului Acord și a legislației statului fiecărei părți, acestea vor lua toate măsurile pentru a proteja proprietatea intelectuală și drepturile care decurg din aceasta.



## **ARTICOLUL 5**

### **OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR DECURGÂND DIN ALTE ACORDURI INTERNAȚIONALE**

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților rezultând din alte acorduri internaționale la care acestea sunt părți și nu vor fi folosite împotriva intereselor altor state.

## **ARTICOLUL 6**

### **AMENDAMENTE**

1. Părțile pot propune amendamente la prezentul Acord, în scris, pe canale diplomatice. În această situație Părțile vor iniția consultări în termen de maximum 90 de zile de la data primirii unei notificări în acest sens.

2. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile art. 9 al prezentului Acord și vor face parte integrantă din acesta.

## **ARTICOLUL 7**

### **SOLUȚIONAREA DIVERGENȚELOR**

1. Divergențele referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate în cadrul Comisiei.

2. În situația în care divergențele persistă și după supunerea lor spre dezbateră în cadrul Comisiei, acestea vor fi rezolvate prin negocieri între Părți, fără a fi supuse spre soluționare instanțelor internaționale sau unei terțe părți.

## **ARTICOLUL 8**

### **DURATA, DENUNȚAREA ȘI ÎNCETAREA VALABILITĂȚII**

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și va fi în mod automat prelungit pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una din Părți nu notifică, în scris, cu cel puțin 6 luni înaintea expirării perioadei de valabilitate, despre intenția sa de încetare a valabilității acestuia.

2. Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți pe cale diplomatică. Prezentul Acord își încetează valabilitatea după o perioadă de 6 luni de la data primirii unei astfel de note.

3. Încetarea valabilității acordului nu va afecta validitatea aplicării înțelegerilor/protocoalelor și/sau a contractelor încheiate în baza prezentului Acord, dacă Părțile nu convin altfel. Cu toate acestea, în cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate informațiile clasificate furnizate sau generate conform acestui Acord vor continua să fie protejate în conformitate cu prevederile acestuia până când Partea care le-a transmis va exonera cealaltă Parte de această obligație.



De asemenea, în cazul încetării valabilității prezentului Acord Părțile vor continua să respecte obligațiile decurgând din art. 3 alin. 2.

## ARTICOLUL 9 INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor legale interne, necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

Semnat la București la 5 septembrie 2020, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

**Pentru Guvernul României**

**Pentru Cabinetul de Miniștri ai  
Ucrainei**

**Nicolae – Ionel Ciucă**

**Andrii Taran**

**Ministrul Apărării Naționale**

**Ministrul Apărării**

Documentul este conform cu originalul.  
Seful Direcției  
Colonel  
Livia Mihail  
MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE

**ACORD**

**ÎNTE GVERNUL ROMÂNIEI**

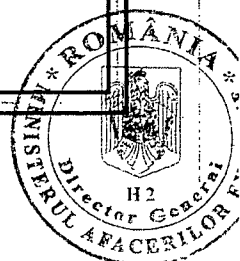
**ȘI**

**CABINETUL DE MINIȘTRI AL UCRAINEI**

**PRIVIND**

**COOPERAREA ÎN DOMENIUL TEHNICO – MILITAR**

CU 241/2020, p. 2 135/23.



Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei, denumite în continuare "Părți",

Dorind să beneficieze de avantajele cooperării pe termen lung, bazate pe respect reciproc, încredere și luarea în considerare a intereselor fiecărei Părți,

Respectând scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite,

Dorind să asigure condițiile favorabile pentru dezvoltarea domeniului tehnico-militar,

Exprimându-și interesul pentru organizarea cooperării având la bază folosirea celor mai bune realizări ale cercetării și ale rezultatelor tehnice în domeniul industriei de apărare,

Au convenit următoarele:

## **ARTICOLUL 1 DOMENIILE COOPERĂRII**

1. Părțile vor încuraja și sprijini, potrivit legislațiilor naționale, întreprinderile, instituțiile și agenții economici, denumite în continuare "întreprinderi", din România și Ucraina în realizarea cooperării în domeniul tehnico-militar în următoarele domenii:

- achiziția de armament și de tehnică militară în cadrul proiectelor comune și producția de armament și de tehnică militară, la cererea uneia dintre Părți;
- furnizarea de armament, tehnică militară și de alte echipamente în scopuri tehnico-militare;
- reparația și modernizarea armamentului, tehnicii militare și furnizarea altor servicii în domeniul tehnico-militar;
- vânzarea de licențe de producție a armamentului și a tehnicii militare, asigurând sprijinul tehnic în producția lor;
- activitatea comună de cercetare și dezvoltare în domeniul tehnico-militar și schimb de rezultate ale unei astfel de activități;
- schimbul de informații și de experiență în standardizarea, codificarea, controlul calității tehnicii militare în cadrul programelor comune ale cooperării în domeniul tehnico-militar, în conformitate cu legislația în vigoare.

2. Părțile pot conveni cooperarea și în alte domenii de interes reciproc.

3. Conținutul și formele cooperării în domeniile sus-menționate vor fi aprobate de autoritățile competente ale Părților prin încheierea de înțelegeri și protocoale adiționale.



## ARTICOLUL 2 AUTORITĂȚI COMPETENTE

1. Autoritățile competente ale Părților pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord sunt următoarele:

- pentru partea română - Ministerul Economiei;
  - Ministerul Apărării Naționale;
  - Ministerul Afacerilor Externe.
- pentru partea ucraineană: - Ministerul Apărării
  - Ministerul Dezvoltării Economice, Comerțului și Agriculturii din Ucraina.

2. În scopul aplicării prevederilor prezentului Acord, Părțile înființează Comisia Mixtă Româno-Ucraineană de Cooperare Tehnico-Militară, denumită în continuare "Comisia".

3. Comisia va cuprinde nu mai mult de 7 reprezentanți ai fiecărei Părți. Regulamentul de funcționare al Comisiei va fi adoptat la prima reuniune a acesteia.

4. Comisia se întrunește anual, alternativ, în România și Ucraina. Partea gazdă prezidează lucrările Comisiei Mixte și asigură secretariatul.

## ARTICOLUL 3 OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

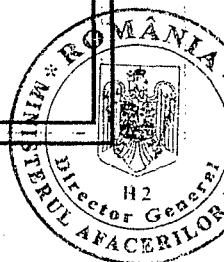
1. În aplicarea prevederilor prezentului Acord toate activitățile economice ale întreprinderilor vor fi realizate în baza înțelegerilor/protocoalelor adiționale și/sau contractelor care vor fi încheiate între subiectele cooperării tehnico-militare ale Părților.

2. Nicio Parte nu va vinde sau furniza unei terțe părți armament, tehnică militară, tehnologii și documentație tehnică privind producția acestora, precum și orice informații și materiale obținute sau primite în cadrul oferit de prezentul Acord, fără consimțământul scris preliminar al celeilalte Părți.

## ARTICOLUL 4 PROTECȚIA INFORMAȚIILOR

1. Protecția informațiilor clasificate va fi asigurată conform prevederilor "Acordului între Guvernul României și Cabinetul de Miniștri al Ucrainei privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate, semnat la București, la 22 octombrie 2013.

2. În concordanță cu prevederile prezentului Acord și a legislației statului fiecărei părți, acestea vor lua toate măsurile pentru a proteja proprietatea intelectuală și drepturile care decurg din aceasta.





**ARTICOLUL 5**  
**OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR DECURGÂND DIN ALTE ACORDURI**  
**INTERNAȚIONALE**

Prevederile prezentului Acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților rezultând din alte acorduri internaționale la care acestea sunt părți și nu vor fi folosite împotriva intereselor altor state.

**ARTICOLUL 6**  
**AMENDAMENTE**

1. Părțile pot propune amendamente la prezentul Acord, în scris, pe canale diplomatice. În această situație Părțile vor iniția consultări în termen de maximum 90 de zile de la data primirii unei notificări în acest sens.

2. Amendamentele vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile art. 9 al prezentului Acord și vor face parte integrantă din acesta.

**ARTICOLUL 7**  
**SOLUȚIONAREA DIVERGENȚELOR**

1. Divergențele referitoare la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate în cadrul Comisiei.

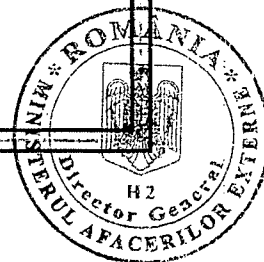
2. În situația în care divergențele persistă și după supunerea lor spre dezbateră în cadrul Comisiei, acestea vor fi rezolvate prin negocieri între Părți, fără a fi supuse spre soluționare instanțelor internaționale sau unei terțe părți.

**ARTICOLUL 8**  
**DURATA, DENUNȚAREA ȘI ÎNCETAREA VALABILITĂȚII**

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă de 5 ani și va fi în mod automat prelungit pe noi perioade de 5 ani, dacă nici una din Părți nu notifică, în scris, cu cel puțin 6 luni înaintea expirării perioadei de valabilitate, despre intenția sa de încetare a valabilității acestuia.

2. Fiecare Parte poate denunța prezentul Acord printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți pe cale diplomatică. Prezentul Acord își încetează valabilitatea după o perioadă de 6 luni de la data primirii unei astfel de note.

3. Încetarea valabilității acordului nu va afecta validitatea aplicării înțelegerilor/protocoalelor și/sau a contractelor încheiate în baza prezentului Acord, dacă Părțile nu convin altfel. Cu toate acestea, în cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate informațiile clasificate furnizate sau generate conform acestui Acord vor continua să fie protejate în conformitate cu prevederile acestuia, până când Partea care le-a transmis va exonera cealaltă Parte de această obligație.



De asemenea, în cazul încetării valabilității prezentului Acord Părțile vor continua să respecte obligațiile decurgând din art. 3 alin. 2.

## ARTICOLUL 9 INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează despre îndeplinirea procedurilor legale interne, necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.

Semnat la București la 5 septembrie 2020, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, ucraineană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României

Pentru Cabinetul de Miniștri ai  
Ucrainei

Nicolae – Ionel Ciucă

Andrii Taran

Ministrul Apărării Naționale

Ministrul Apărării

Copie certificată pentru conformitate cu originalul

Alina Orosan, director general

Departamentul Afaceri Juridice  
Ministerul Afacerilor Externe



**AGREEMENT**

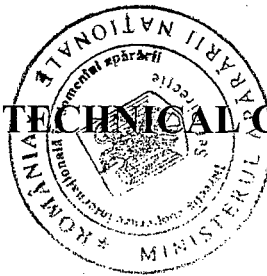
**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

**AND**

**THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE**

**ON MILITARY – TECHNICAL COOPERATION**



The Government of Romania and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to mutually benefit from long-term cooperation based on mutual respect, trust and considering the interests of each Party,

Respecting the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Willing to provide the favorable conditions for development in the field of military – technical cooperation,

Expressing their interest in organizing the cooperation on the basis of use of the best research and technical achievements in the field of defense industry,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1 AREAS OF COOPERATION**

1. In accordance with their national legislations, the Parties will encourage and sustain the enterprises, institutions and establishments, hereinafter referred to as "enterprises", from Romania and Ukraine, for the cooperation and technical-military field in the following areas:

- acquisition of armament and military products within framework of common projects and production of armament and military products by request of one of the Parties;

- supply of armament, military equipment and other products of military – technical purpose;

- repair and modernization of armament, military equipment and rendering other services in the military and technical field;

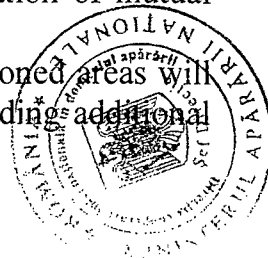
- sale of licenses on production of armament and military equipment, providing technical support in their production;

- common research and development works in military and technical field and mutual exchange of the results of such work;

- exchange of experience and information on standardization, codification, control of quality of equipment for the purpose of implementation in joint programs of military and technical cooperation, according to the in force legislation.

2. The Parties may also agree upon other forms of cooperation of mutual interest.

3. The contents and forms of cooperation in the above mentioned areas will be approved by the competent authorities of the Parties by concluding additional arrangements and protocols.



## ARTICLE 2 COMPETENT AUTHORITIES

1. The competent authorities of the Parties for the implementation of provisions of the present Agreement are the following:

- for the Romanian Party -- the Ministry of Economy;  
- the Ministry of National Defence;  
- the Ministry of Foreign Affairs;
- for the Ukrainian Party - the Ministry of Defence;  
- the Ministry for Development of Economy,  
Trade and Agriculture.

2. For the implementation of the provisions of the present Agreement the Parties establish Joint Romanian – Ukrainian Military – Technical Cooperation Commission, hereinafter referred to as “the Commission”.

3. The Commission will include no more than 7 representatives of each Party. The Commission regulation is adopted at its first reunion.

4. The Commission meets annually alternatively in Romania and Ukraine. The host of the Commission presides its meetings and ensures the secretariat.

## ARTICLE 3 OBLIGATIONS OF THE PARTIES

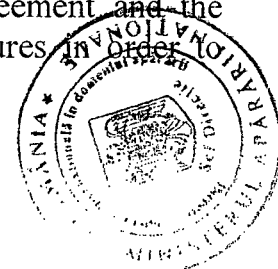
1. In the implementation of the provisions of the present Agreement all economic activities of the enterprises will be achieved based on the additional arrangements/protocols or contracts to be concluded among the subjects of the technical-military cooperation of the Parties.

2. Neither Party shall sell and provide to a third party armament, military equipment, technology and technical documentation on its production as well as other information and materials obtained or received within framework of the present Agreement, without prior written consent of the other Party.

## ARTICLE 4 PROTECTION OF INFORMATION

1. The protection of the classified information is done according to the provisions of the Agreement between the Government of Romania and the Cabinet of Ministers of Ukraine regarding the mutual protection of the classified information, signed in Bucharest, at 22 October 2013.

2. In accordance with the provisions of the present Agreement and the legislation of the State of each Party, these will take all measures in order to protect the intellectual property and rights arising from it.



**ARTICLE 5**  
**OBLIGATIONS OF THE PARTIES RESULTING FROM**  
**INTERNATIONAL AGREEMENTS**

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements binding the Parties and shall not be used against the interests of other States.

**ARTICLE 6**  
**AMENDMENTS**

1. The Parties may submit proposals on amendments to the present Agreement, in writing, through diplomatic channels. In this case the Parties will initiate consultations in 90 days from the receiving of the notification.

2. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement and shall form its integral part.

**ARTICLE 7**  
**SETTLEMENTS OF DISPUTES**

1. The disputes regarding the interpretation or the implementation of present Agreement shall be solved within the Commission.

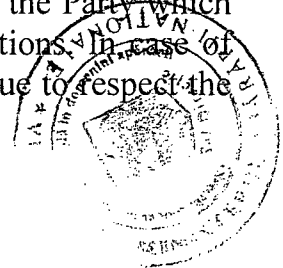
2. If the disputes persist after their debate within the Commission, they will be solved by negotiations between the Parties, without being submitted to international courts or to a third party.

**ARTICLE 8**  
**VALIDITY, DENUNCIATION AND TERMINATION**

1. The present Agreement is concluded for a 5 years period and shall be automatically prolonged for new 5 year – periods, if neither of the Parties notifies, in writing, at least 6 months before the expiring of the validity period, its intention to terminate it.

2. Each Party may denounce the present Agreement, by a written notification to the other Party, through diplomatic channel. The present Agreement is terminated 6 months from the date of the receipt of such notification.

3. The termination of Agreement shall not affect the validity of the implementation of the arrangements/protocols and/or contracts concluded on the basis of the present Agreement, unless the Parties agree otherwise. Notwithstanding the termination of the present Agreement, all classified information provided or created pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Party which transmitted them will dispense the other Party from these obligations. In case of termination of the present Agreement the Parties also shall continue to respect the obligations deriving from Article 3, paragraph 2.



**ARTICLE 9**  
**ENTERING INTO FORCE**

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other on the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.

Signed in Bucharest, on 5<sup>th</sup> September 2020, in two original copies, each one in Romanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergences concerning the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of Romania**

**For the Cabinet of Ministers of  
Ukraine**


**Nicolae – Ionel Ciucă**

**Andrii Taran**

**The Minister of National Defence**

**The Minister of Defence**

Documentul este conform cu originalul.  
Seful Direcției Relații Internaționale în domeniul apărării.  
Colonel  
Liviu Mihail Jancu



**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

**AND**

**THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE**

**ON MILITARY – TECHNICAL COOPERATION**





The Government of Romania and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to mutually benefit from long-term cooperation based on mutual respect, trust and considering the interests of each Party,

Respecting the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Willing to provide the favorable conditions for development in the field of military – technical cooperation,

Expressing their interest in organizing the cooperation on the basis of use of the best research and technical achievements in the field of defense industry,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1 AREAS OF COOPERATION**

1. In accordance with their national legislations, the Parties will encourage and sustain the enterprises, institutions and establishments, hereinafter referred to as "enterprises", from Romania and Ukraine, for the cooperation and technical-military field in the following areas:

- acquisition of armament and military products within framework of common projects and production of armament and military products by request of one of the Parties;
- supply of armament, military equipment and other products of military – technical purpose;
- repair and modernization of armament, military equipment and rendering other services in the military and technical field;
- sale of licenses on production of armament and military equipment, providing technical support in their production;
- common research and development works in military and technical field and mutual exchange of the results of such work;
- exchange of experience and information on standardization, codification, control of quality of equipment for the purpose of implementation in joint programs of military and technical cooperation, according to the in force legislation.

2. The Parties may also agree upon other forms of cooperation of mutual interest.

3. The contents and forms of cooperation in the above mentioned areas will be approved by the competent authorities of the Parties by concluding additional arrangements and protocols.



**ARTICLE 2**  
**COMPETENT AUTHORITIES**

1. The competent authorities of the Parties for the implementation of provisions of the present Agreement are the following:

- for the Romanian Party - the Ministry of Economy;
  - the Ministry of National Defence;
  - the Ministry of Foreign Affairs;
- for the Ukrainian Party - the Ministry of Defence;
  - the Ministry for Development of Economy, Trade and Agriculture.

2. For the implementation of the provisions of the present Agreement the Parties establish Joint Romanian – Ukrainian Military – Technical Cooperation Commission, hereinafter referred to as “the Commission”.

3. The Commission will include no more than 7 representatives of each Party. The Commission regulation is adopted at its first reunion.

4. The Commission meets annually alternatively in Romania and Ukraine. The host of the Commission presides its meetings and ensures the secretariat.

**ARTICLE 3**  
**OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

1. In the implementation of the provisions of the present Agreement all economic activities of the enterprises will be achieved based on the additional arrangements/protocols or contracts to be concluded among the subjects of the technical-military cooperation of the Parties.

2. Neither Party shall sell and provide to a third party armament, military equipment, technology and technical documentation on its production as well as other information and materials obtained or received within framework of the present Agreement, without prior written consent of the other Party.

**ARTICLE 4**  
**PROTECTION OF INFORMATION**

1. The protection of the classified information is done according to the provisions of the Agreement between the Government of Romania and the Cabinet of Ministers of Ukraine regarding the mutual protection of the classified information, signed in Bucharest, at 22 October 2013.

2. In accordance with the provisions of the present Agreement and the legislation of the State of each Party, these will take all measures in order to protect the intellectual property and rights arising from it.



**ARTICLE 5**  
**OBLIGATIONS OF THE PARTIES RESULTING FROM**  
**INTERNATIONAL AGREEMENTS**

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements binding the Parties and shall not be used against the interests of other States.

**ARTICLE 6**  
**AMENDMENTS**

1. The Parties may submit proposals on amendments to the present Agreement, in writing, through diplomatic channels. In this case the Parties will initiate consultations in 90 days from the receiving of the notification.

2. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of article 9 of the present Agreement and shall form its integral part.

**ARTICLE 7**  
**SETTLEMENTS OF DISPUTES**

1. The disputes regarding the interpretation or the implementation of present Agreement shall be solved within the Commission.

2. If the disputes persist after their debate within the Commission, they will be solved by negotiations between the Parties, without being submitted to international courts or to a third party.

**ARTICLE 8**  
**VALIDITY, DENUNCIATION AND TERMINATION**

1. The present Agreement is concluded for a 5 years period and shall be automatically prolonged for new 5 year – periods, if neither of the Parties notifies, in writing, at least 6 months before the expiring of the validity period, its intention to terminate it.

2. Each Party may denounce the present Agreement, by a written notification to the other Party, through diplomatic channel. The present Agreement is terminated 6 months from the date of the receipt of such notification.

3. The termination of Agreement shall not affect the validity of the implementation of the arrangements/protocols and/or contracts concluded on the basis of the present Agreement, unless the Parties agree otherwise. Notwithstanding the termination of the present Agreement, all classified information provided or created pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Party which transmitted them will dispense the other Party from these obligations. In case of termination of the present Agreement the Parties also shall continue to respect the obligations deriving from Article 3, paragraph 2.



**ARTICLE 9  
ENTERING INTO FORCE**

The present Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other on the completion of the internal legal procedures necessary for its entry into force.

Signed in Bucharest, on 5<sup>th</sup> September 2020, in two original copies, each one in Romanian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergences concerning the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of Romania**

**For the Cabinet of Ministers of  
Ukraine**

**Nicolae – Ionel Ciucă**

**Andrii Taran**

**The Minister of National Defence**

**The Minister of Defence**

**Copie certificată pentru conformitate cu originalul**

Alina Orosan, director general

Departamentul Afaceri Juridice  
Ministerul Afacerilor Externe

